

## 1. BENDROSIOJI NUOSTATA

- 1.1 Šios Bendrosios pavidimo sąlygos (toliau - Sąlygos) reglamentuoja visų prekių ir (arba) paslaugų (toliau kartu vadinamos Produktu (-ais)) siūlymą, pardavimą ir pristatymą klientui (toliau - Klientas) iš su „Koninklijke DSM N.V.“ susijusių įmonių, siūlančių ir parduodančių Produktus (tokios susijusios įmonės toliau vadinamos DSM arba DSM pardavimo subjektu) arba jos vardu, ir taikomos visiems sandoriams tarp DSM ir Kliento. Su „Koninklijke DSM N.V.“ susijusia įmone laikoma bet kokia korporacija ar kitas subjektas, kurį tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja „Koninklijke DSM N.V.“. Subjektas laikomas „kontroliuojančiu“ kita subjektu, jeigu jis turi įgaliojimus vadovauti ar daryti įtaką kito subjekto valdymui ar politikai, nepriklausomai nuo to, ar jam priklauso balsavimo teisė suteikiantys vertybiniai popieriai, ar ne.
- 1.2 Sudarydamas sutartį Sąlygų pagrindu, Klientas sutinka su jų taikymu visiems būsimiems sandoriams, net jei tai nėra aiškiai nurodyta.
- 1.3 DSM aiškiai atmeta bet kokių bendrųjų Kliento sąlygų taikymą. Be to, Sąlygos pakeičia bet kokias ir visas ankstesnių žodinių ir rašytinių pasiūlymų sąlygas, šalių pranešimus, susitarimus ir supratimus dėl Produktų pardavimo ir pristatymo ir yra taikomos pirmenybės tvarka ir pakeičia bet kokias ir visas bet kokie Kliento pateikto užsakymo sąlygas ir bet kokias kitas Kliento pateiktas sąlygas ir nuostatas. Jei DSM neprieštarauja Kliento nustatytiems terminams ir sąlygoms, tai jokiū būdu negali būti laikoma bet kokių Kliento terminų ir sąlygų priėmimu. Nei DSM veiklos pradžia, nei DSM pristatymas nelaikomi sutikimu su bet kuriomis Kliento sąlygomis. Jei Sąlygos skiriasi nuo bet kokių Kliento sąlygų, Sąlygos ir bet koks vėlesnis DSM ar jos vardu teikiamas pranešimas ar elgesys, įskaitant, bet neapsiribojant, užsakymo patvirtinimą ir Produktų pristatymą, yra priešpriešinis pasiūlymas, o ne sutikimas su tokiomis Kliento pateiktomis sąlygomis. Bet koks Kliento kontaktas ar elgesys, kuriuo patvirtinamas susitarimas dėl DSM Produktų pristatymo, taip pat Kliento bet kokie Produktų pristatymo iš DSM priėmimas, yra Kliento sutikimas su Sąlygomis.
- 1.4 Naujausių Sąlygų versija galima rasti adresu <https://www.dsm.com/corporate/website-info/terms-and-conditions.html>. DSM pasilieka teisę bet kuriuo metu pakoreguoti šias Sąlygas. DSM informuos Klientą apie bet kokius tokius pakeitimus, išsiųsdama iš dalies pakeistas Sąlygas Klientui, pabrėždama pakeitimus ir papildomai paskelbdama juos minėtose interneto svetainėse. Klientas gali atmeti pakeistas Sąlygas per 30 dienų, pranešęs DSM. Jei per šį laikotarpį Klientas neatmeta pakeistų Sąlygų, jos įsigalioja pasibaigus šiam periodui. Iš dalies pakeistos Sąlygos įsigalioja įsigaliojimo dieną. Pakeistos Sąlygos taikomos visiems sandoriams, sudarytiems tarp Kliento ir DSM po tokio pranešimo dienos.
- 1.5 Bet kokia elektroninė komunikacija tarp DSM ir Kliento pripažįstama originalia korespondencija ir prilygsta komunikacijai tarp šalių „raštu“. DSM naudojama elektroninių ryšių sistema bus vienintelis tokių elektroninių ryšių turinio ir pristatymo bei gavimo laiko įrodymas.

## 2. PASIŪLYMAI, UŽSAKYMAI IR PATVIRTINIMAS

- 2.1 Jei nenurodyta kitaip, DSM pasiūlymai bet kokia forma nėra privalomi DSM ir yra tik kvietimas Klientui pateikti užsakymą. Visi DSM paskelbti pasiūlymai gali būti atšaukiami ir gali būti keičiami be išankstinio įspėjimo. Užsakymai nėra privalomi tol, kol DSM nepatvirtina jų raštu (toliau - Patvirtintas užsakymas). DSM turi teisę atsisakyti priimti užsakymą nenurodydama priežasčių.
- 2.2 Kainų pasiūlymai, pagrįsti įvertintais arba numatomais kiekiais, gali padidėti, jei faktiniai per nurodytą laikotarpį nupirkti kiekiai yra mažesni už įvertintus arba numatomus kiekius.
- 2.3 Kiekvienas pristatymas yra atskiras sandoris, o bet koks nepristatymas neturi pasekmių kitiems pristatymams.
- 2.4 Išskyrus atvejus, nurodytus 7.3 straipsnyje, visi Klientui pateikti pavyzdžiai yra skirti tik informacijai ir jokiū būdu nereiškia jokių aiškių ar įtrauktų bet kokios rūšies sąlygų ar garantijų, įskaitant kokybę, aprašą, prekinę kokybę, tinkamumą naudoti ar tinkamumą bet kokiui tikslui. Laikoma, kad Klientas pats įsitikino tokiais dalykais, prieš užsakydamas Produktus.

## 3. KAINOS

- 3.1 DSM Produktų kainos ir valiutos nurodytos Patvirtintame užsakyme. Jei raštu nesutarta kitaip, DSM kainos apima standartinę pakuotę, bet neapima pradinės vertės mokesčio ar kitų panašių bet kurioje jurisdikcijoje taikomų mokesčių, muitų ar rinkliavų, taikomų Produktams ar jų pristatymui (toliau - Mokesčiai). Bet kokie Mokesčiai, susiję su Produktų pardavimu Klientui, pilnai mokami kliento sąskaita ir pridedami prie kiekvienos sąskaitos faktūros arba atskirai išrašoma DSM sąskaita klientui. Jei DSM suteikia nuolaidą, ši nuolaida taikoma tik Patvirtintame užsakyme konkrečiai nurodytam pristatymui.
- 3.2 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta, kad kainos yra fiksuotos, DSM turi teisę padidinti Produktų, kurie dar turi būti pristatyti, kainą, jei padidėjo prekių savikainą lemiantys veiksniai. Šie veiksniai, be kita ko, apima: žaliavas ir pagalbines medžiagas, energiją, produktus, kuriuos DSM gauna iš trečiųjų šalių, darbo atlyginimą, darbo užmokestį, socialinio draudimo įmokas, valstybės rinkliavas, gabenimo išlaidas ir draudimo įmokas. DSM praneša Klientui apie tokį padidėjimą.

## 4. MOKĖJIMAI IR KLIENTO KREDITAS

- 4.1 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, mokėjimas atliekamas grynaisiais pinigais, kuriuos DSM turi gauti per 30 (trisdešimt) dienų nuo DSM sąskaitos faktūros išrašymo dienos. Visi mokėjimai atliekami neatskaičius jokių Mokesčių ir be įskaitymo ar kitų priešiškių, išskyrus įskaitymus su neginčytinai ir (arba) vykdytinai priešiškiniais.
- 4.2 Kalbant apie mokėjimą už Produktus, laikas yra labai svarbus. DSM, nepažeisdama jokių kitų DSM teisių, gali skaičiuoti už bet kokį pradelstą mokėjimą 12 % (dvylika procentų) palūkanas per metus nuo mokėjimo dienos, jos skaičiuojamos kasdien, kol bus visiškai sumokėtos visos nesumokėtos sumos. Visos DSM patirtos išlaidos ir sąnaudos, susijusios su pradelstų mokėjimų surinkimu (įskaitant, bet neapsiribojant, pagrįstus advokato mokesčius, ekspertų mokesčius, teismo išlaidas ir kitas bylinėjimosi išlaidas), priskiriamos Kliento sąskaitai.
- 4.3 Kiekvienas Kliento mokėjimas pirmiausia turi būti skirtas teismo ir neteisminėms išlaidoms bei sukaupioms palūkanoms apmokėti ir vėliau išskaičiuojamas iš seniausio neįvykdyto reikalavimo, neatšizvelgiant į Kliento avizus dėl kitokio paskirstymo.
- 4.4 Apie bet kokį skundą dėl sąskaitos faktūros turi būti raštu pranešta DSM per 20 (dvidešimt) dienų nuo sąskaitos faktūros išrašymo dienos. Vėliau laikoma, kad Klientas patvirtino sąskaitą faktūrą.

## 5. PRISTATYMAS IR PRIĖMIMAS

- 5.1 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, visi Produktai turi būti pristatyti į CIP („Carrage and Insurance Paid To“) paskirties vietą. Sąvoka CIP vartojama tokia reikšme, kaip apibrėžta naujausioje INCOTERMS versijoje, kurią Patvirtinto užsakymo metu Paryžiuje (Prancūzija) išleido Tarptautiniai prekybos rūmai.
- 5.2 Jei Patvirtintame užsakyme nenurodyta kitaip, bet koks DSM pristatymo laikas ar data yra apytiksliai ir nelaikomi esminiu dalyku. DSM turi teisę pristatyti Produktus, kaip nurodyta Patvirtintame užsakyme, dalimis ir išrašyti sąskaitas faktūras atskirai. Jokiū atveju DSM neatsako už jokią žalą ir (arba) išlaidas, atsiradusias dėl pristatymo vėlavimo. Bet kokių Produktų pristatymo vėlavimas neatleidžia Kliento nuo įsipareigojimo priimti jų pristatymą, išskyrus atvejus, kai pagrįstai negalima tikėtis, kad Klientas priims tokį pavėluotą pristatymą. Klientas privalo priimti Produktus ir sumokėti Patvirtintame užsakyme nurodytą tarifą už DSM pristatytą Produktą už kiekį.

## 6. ATŠAUKIMAS

- Kliento neteisėtas Produktų nepriėmimas ar atmetimas arba Patvirtinto užsakymo atšaukimas, suteikia DSM teisę, be bet kokios kitos žalos, atsiradusios dėl tokių veiksmų, iš Kliento susigrąžinti:
- (i) Produktų, kurių DSM pagrįstai negali perparduoti trečiajai šaliai, atveju - tokių Produktų kainą, nurodytą Patvirtintame užsakyme; arba
- (ii) Produktų, kuriuos DSM gali perparduoti, atveju - nuostolius, kurie sudaro 50 % (penkiasdešimt procentų) Produktų kainos, nurodytos Patvirtintame užsakyme.

## 7. APŽIŪRA IR ATITIKTIS SPECIFIKACIJOMS

- 7.1 Pristatydamas ir tvarkydamas, naudodamas, maišydamas, keisdamas, inkorporuodamas, apdorodamas, transportuodamas, sandėliuodamas, importuodamas ir (pakartotinai) parduodamas Produktus (toliau - Naudojimas), Klientas patikrina Produktus ir įsitikina, kad pristatyti Produktai atitinka sutartas Produktų specifikacijas, nurodytas Patvirtintame užsakyme, arba, jei sutartų specifikacijų nėra, naujausias specifikacijas, kurias DSM naudojo Produktų pristatymo metu (toliau - Specifikacijos).
- 7.2 Skundai dėl Produktų turi būti pateikti raštu ir turi pasiekti DSM ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo pristatymo dienos dėl bet kokio defekto, įsipareigojimų neįvykdymo ar trūkumo, kuris būtų akivaizdus po pratingo pristatymo patikrinimo, ir 7 (septynias) dienas nuo tos dienos, kai bet kokia kita pretenzija (pvz., paslėpti defektai) buvo ar turėjo būti akivaizdi, bet jokiū būdu ne vėliau kaip per (i) 6 (šešis) mėnesius nuo Produktų pristatymo dienos arba (ii) Produktų tinkamumo vartoti termino pabaigos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra ankstesnė. Bet koks Produktų naudojimas laikomas desyguotu Produktų priėmimu nuo pristatymo dienos ir visų pretenzijų dėl Produktų atsisakymu.
- 7.3 Nustatyti, ar pristatyti Produktai atitinka Specifikacijas, ar ne, gali tik DSM, atliekant DSM saugomų mėginių ar įrašų, paimtų iš partijų, kuriose Produktai buvo pagaminti, analizę pagal DSM naudojamus analizės metodus.
- 7.4 Dalies Produktų defektai nesuteikia Klientui teisės atmeti visos Produktų siuntos. Skundai, jei tokių yra, neturi įtakos Kliento pareigai sumokėti, kaip apibrėžta 4 straipsnyje. Gavus skundą, DSM turi teisę sustabdyti visus tolesnius tiekimus, kol skundai nebus pripažinti nepagrįstais ir (arba) atmetti arba kol defektas nebus visiškai pašalintas.

## 8. RIZIKOS IR NUOSAVYBĖS PERDAVIMAS

- 8.1 Produktų rizika pereina Klientui pagal taikomas INCOTERM sąlygas (žr. 5.1 straipsnį).
- 8.2 Nuosavybės teisė į Produktus neperduodama Klientui, o visiškai teisinė ir faktinė Produktų nuosavybė lieka DSM iki tada, kol DSM gaus visą apmokėjimą už Produktus, įskaitant tokias išlaidas kaip palūkanos, mokesčiai, išlaidos ir t. t.
- 8.3 Produktai, kurių pristatymas sustabdytas laukiant Kliento apmokėjimo, bei produktai, kurių pristatymą klientas neteisėtai atmetė arba jų nepriėmė, yra laikomi ir saugomi DSM Kliento rizika ir išlaidomis.
- 8.4 Jei sutartis nutraukiama remiantis 16 straipsniu, DSM, nepažeisdama jokių kitų DSM teisių, turi teisę reikalauti nedelsiant gražinti Produktus arba atsiimti Produktus, dėl kurių ji gali remtis nuosavybės teisės išlaikymu.
- 8.5 Kol už Produktus iki galo nesumokėta, Klientas turi teisę naudoti Produktus tik tiek, kiek tai reikalingo jų įprastinėse verslo procedūrose ir, kiek įmanoma, privalo:
- (i) laikyti Produktą atskirai ir aiškiai atpažįstamu būdu;
- (ii) nedelsiant pranešti DSM apie bet kokius trečiųjų šalių reikalavimus, galinčius būti susijusiais su Produktais; ir
- (iii) Produktus tinkamai apdrausti.

## 9. RIBOTA GARANTIJA

- 9.1 DSM tik garantuoja, kad pristatymo dieną Produktai turi atitikti Specifikacijas. Jei ir tiek, kiek Produktai pažeidžia tokią garantiją, kaip nustatyta pagal 7 straipsnį, DSM gali savo nuožiūra ir per pagrįstą laikotarpį arba pataisyti, arba pakeisti Produktus nemokamai Klientui, arba suteikti kreditą bet kokiems tokiems Produktams, kurio dydis lygus pradinė sąskaitoje faktūroje nurodytai kainai. Atitinkamai DSM įsipareigojimas apsiriboja tik Produktų remontu ar pakeitimu arba Produktų kreditu.
- 9.2 DSM įsipareigojimas remontuoti, pakeisti ar kredituoti priklauso nuo to, ar DSM laiku gaus pranešimą apie bet kokią tariamą Produktų neatitiktį ir, jei taikoma, Produktų gražinimą pagal 7 straipsnį.
- 9.3 Pirmiau pateikta garantija yra išimtinė ir pakeičia visas kitas garantijas, pareiškimus, sąlygas ir kitas nuostatas, išreikštas, numanomas, įstatymines, sutartines ar kitokias, be apribojimų įskaitant bet kokią perkamumą ar tinkamumą bet kokiui tikslui garantiją arba bet kokios intelektinės nuosavybės teisės, apimančios Produktus, pažeidimo nebuvimą.

## 10. ATSAKOMYBĖS APRIBOJIMAS

DSM atsakomybė už bet kokias ir visas pretenzijas dėl žalos, kylančias dėl ar susijusias su Produktais ir jų naudojimu, jokiomis aplinkybėmis negali viršyti sumos, kurią klientas sumokėjo už reklamuojamą Produktus. DSM jokiomis aplinkybėmis neatsako Klientui ar bet kuriam kitam asmeniui už bet kokią specialią, atsitiktinę, netiesioginę, pasekinę ar baudžiamąją žalą ar nuostolius, išlaidas ar sąnaudas, įskaitant, bet tuo neapsiribojant, žalą, susijusią su prarasta prestižo verte, prarastais pardavimais ar pelnu, darbų sustabdymu, gamybos nesėkme, kitų prekių pablogėjimu ar bet kokia kita priežastimi, atsiradusia dėl garantijos pažeidimo, sutarties pažeidimo, klaidingo pateikimo, aplaidumo ar dėl kitų priežasčių.

## 11. FORCE MAJEURE

11.1 Nė viena šalis nėra atsakinga už jokią žalą, nuostolius, išlaidas ar išlaidas, atsirandančias dėl vėlavimo, apribojimo, įsikišimo ar įsipareigojimų nevykdymo kitos šalies atžvilgiu, kuriuos sukėlė bet kokios aplinkybės, kurių ji pagrįstai negali kontroliuoti, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kurio teismo veiksmus, įstatymus ir kitus teisės aktus, administracines priemones, įsakymus ar potvarkius, žemės drebėjimą, potvynį, gaisrą, sprogimą, karą, terorizmą, riaušes, sabotажą, avariją, epidemiją, pandemiją, streiką, lokautą, sulėtėjimą, darbo sutrikimus, sunkumus gauti reikalingą darbo jėgą ar žaliavas, transportavimo trūkumą ar gedimą, įrangos ar pagrindinių mašinų gedimą, avarinį remontą ar techninę priežiūrą, komunalinių paslaugų gedimą ar trūkumą, vėlavimą pristatyti ar tiekėjų ar subrangovų tiekiamų prekių defektus („Force Majeure“).

11.2 Atsiradus bet kokiam nenugalimos jėgos („Force Majeure“) įvykiui, šalis apie tai nedelsdama raštu praneša kitai šaliai, nurodydama įvykio priežastį ir kaip tai paveiks jos įsipareigojimų pagal Patvirtintą užsakymą vykdymą. Bet kokio vėlavimo atveju prievolė pristatyti sustabdoma laikotarpiui, lygiam laiko praradimui (prastovoms) dėl nenugalimos jėgos aplinkybių. Tačiau, jei nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi arba tikimasi, kad tęsis ilgiau nei 60 (šešiasdešimt) dienų nuo sutartos pristatymo datos, bet kuri šalis turi teisę atšaukti susijusią Patvirtintą užsakymą dalį be jokios atsakomybės kitai šaliai.

## 12. PAKEITIMAI IR INFORMACIJA; ŽALOS ATLYGINIMAS

12.1 Išskyrus atvejus, kai buvo susitarta, kad tam tikrą laiką arba tam tikrą Produktų kiekį Specifikacijos bus tvirtos, DSM pasilieka teisę keisti arba modifikuoti Produktų Specifikacijas ir (arba) gamybą ir be išankstinio įspėjimo retkarčiais pakeisti Produktų gamybą ir (arba) gamyboje naudojamas medžiagas. Klientas pripažįsta, kad DSM kataloguose, produkto duomenų lapuose ir kituose aprašomuosiuose leidiniuose, platinamuose arba skelbiamuose jo interneto svetainėse, esantys duomenys gali būti atitinkamai keičiami be išankstinio įspėjimo. Bet koks teiginys, pateikimas, rekomendacija, patarimas, pavyzdys ar kita DSM informacija, susijusi su Specifikacijomis, Produktais ir jų Naudojimu, pateikiama tik kaip paslauga Klientui.

12.2 Klientas turi pasikliauti tik savo patirtimi, praktine patirtimi ir sprendimais, susijusiais su Produktais ir jų Naudojimu pas Klientą bei Kliento taikmenose naudojant informaciją, gautą iš DSM dėl Kliento numatytų tikslų. DSM teikiamos konsultacijos nesąlygoja jokių papildomų prievolių. Išsami ir bendroji informacija, susijusi su Produktų tinkamumu ir Naudojimu, nėra įpareigojanti ir DSM neprisiima jokios atsakomybės tokių konsultacijų pagrindu. Klientas atlygina ir saugo DSM nuo bet kokios žalos, nuostolių, išlaidų, pretenzijų, reikalavimų ir įsipareigojimų (įskaitant, bet neapsiribojant, produktų įsipareigojimus), kylančių iš Produktų ir Kliento Naudojimo arba susijusių su jais arba taikant bet kokią informaciją, kuri buvo pateikta arba atskleista DSM arba jos vardu.

## 13. ĮSTATYMŲ IR STANDARTŲ LAIKYMASIS

13.1 Klientas pripažįsta, kad Produktų naudojimui gali būti taikomi reikalavimai ar apribojimai pagal bet kokią įstatymą, statutą, taisyklę, kodeksą ar standartą, įskaitant, bet neapsiribojant, visus taikomus reglamentus, susijusius su (i) kyšininkavimu ir korupcija bei (ii) tarptautine prekyba, pvz., embargus, importo ir eksporto kontrolę ir šalių, kurioms taikomos sankcijos, sąrašus (toliau - Įstatymai ir standartai).

13.2 Klientas aiškiai garantuoja, kad Kliento darbuotojai, atstovai ir subrangovai tiesiogiai ar netiesiogiai (i) nepriims, nežadės, nesūlys ar nesuteiks jokios netinkamos naudos arba (ii) nesudarys sutarties (a) su jokių subjektu ar asmeniu - įskaitant valstybės ar valstybės kontroliuojamos įstaigos pareigūnus - arba (b) dėl produkto, kuris būtų laikomas galiojančių įstatymų ir standartų pažeidimu.

13.3 Klientas yra išimtinai atsakingas (i) už tai, kad būtų laikomasi visų įstatymų ir standartų, susijusių su numatomu Produktų naudojimu, ir (ii) kad būtų gauti visi būtini tokio naudojimo patvirtinimai, leidimai ar sutikimai.

## 14. NEPRIKLAUSOMI RANGOVAI

DSM ir Klientas yra nepriklausomos šalys, todėl šiuo dokumentu sukurti santykiai nelaikomi atstovaujamojo ir atstovo santykiais. Jokie vienos šalies pardavimai ar įsipareigojimai trečiajai šaliai niekaip nepareigoja kitos šalies.

## 15. KONTROLĖS NESUTEIKIMAS IR PAKEITIMAS

15.1 Nė viena šalis negali perleisti jokių teisių ar įsipareigojimų pagal Patvirtintą užsakymą be išankstinio rašytinio kitos šalies sutikimo, išskyrus tai, kad DSM gali perleisti tokias teises ir įsipareigojimus bet kuriai su „Koninklijke DSM N.V.“ susietai įmonei arba trečiajai šaliai, įsigyjantiai visą ar didelę dalį savo turto ar verslo, susijusio su Produktais.

15.2 DSM turi teisę nedelsiant nutraukti Patvirtintą užsakymą, jei bet kuriuo Patvirtintu užsakymo galiojimo metu asmuo ar asmenų grupė, kurie nėra susiję su Patvirtintu užsakymo dieną Klientą kontroliuojančiais asmenimis, įgyja kontrolę, nuosavybės teise turėdami balsavimo teisę suteikiančius vertybinius popierius ar kitaip, Kliento atžvilgiu. Arba tokią įsigijimą Klientas privalo pranešti DSM per 10 (dešimt) dienų. DSM gali pasinaudoti savo teise nutraukti Patvirtintą užsakymą, pateikdama Klientui rašytinį pranešimą per 10 (dešimt) dienų nuo tokio pranešimo gavimo dienos.

## 16. SUSTABDYMAS IR NUTRAUKIMAS

16.1 Jei (i) Klientas nevykdo savo įsipareigojimų DSM atžvilgiu ir nepateikia tinkamo užtikrinimo dėl Kliento veiklos iki numatytos pristatymo datos; arba (ii) jei DSM turi pagrįstų abejonių dėl Kliento įsipareigojimų vykdymo ir Klientas nepateikia DSM tinkamo užtikrinimo dėl Kliento veiklos iki numatytos pristatymo datos ir bet kuriuo atveju per 30 (trisdešimt) dienų nuo tokio DSM pareikalavimo; arba (iii) jei Klientas tampa nemokus ar negali sumokėti savo skolų, kai jos subręsta, arba yra likviduojamas (išskyrus rekonstrukcijos ar sujungimo tikslu), arba Klientui iškeliami bet kokia bankroto byla, arba jei visam Kliento turtui ar didelei jo daliai paskiriamas patikėtinis, likvidatorius ar administratorius, arba jei Klientas sudaro susitarimą ar atlieka bet kokią pavidimą savo kreditorių naudai; arba (iv) jei Klientas nesilaiko Įstatymų ir standartų, tada DSM gali, apie tai nedelsiant pranešdama raštu ir nepažeisdama jokių kitų savo teisių:

(i) reikalauti grąžinti ir atsiimti bet kokius pristatytus Produktus, už kuriuos nebuvo sumokėta, ir visas išlaidas, susijusias su Produktų susigrąžinimu, apmoka Klientas; ir (arba)

(ii) sustabdyti savo vykdymą arba nutraukti Patvirtintą užsakymą dėl laukiančio Produktų pristatymo, išskyrus atvejus, kai Klientas už Produktus sumoka iš anksto grynaisiais pinigais arba tinkamai užtikrina, kad už Produktus bus sumokėta DSM.

16.2 Bet kuriuo tokiu 16.1 straipsnyje nurodytu atveju visos likusios DSM pretenzijos dėl Klientui pristatytų ir DSM neatsiimtų Produktų tampa mokėtinos nedelsiant.

## 17. ATSISAKYMAS

Jei DSM bet kuriuo metu neįgyvendina, vėluoja įvykdyti arba nevykdo bet kurios Sąlygų nuostatos, tai nelaikoma DSM teisės veikti ar įgyvendinti bet kurią iš tokių nuostatų. DSM atsisakymas nuo bet kokio Kliento įsipareigojimų pažeidimo nelaikomas atsisakymu nuo bet kokio kito ankstesnio ar vėlesnio pažeidimo.

## 18. ATSKIRIAMUMAS IR PERTVARKYMAS

Tuo atveju, jei kuri nors Sąlygų nuostata bus pripažinta negaliojančia ar neįgyvendinama, tai neturės jokios įtakos likusių nuostatų galiojimui ir įgyvendinamumui tarp šalių ir jos galiojimas bus

atskirai nutrauktas. Susijusios nuostatos, kurios laikomos negaliojančiomis arba neįgyvendinamomis, turi būti pervarkytos taip, kad atitiktų pirminių nuostatų teisinius ir ekonominius tikslus, kiek tai leidžia įstatymai.

## 19. VEIKSMŲ APRIBOJIMAS

Jei šiame dokumente nenurodyta kitaip, Klientas negali imtis jokių veiksmų, nebent Klientas pirmiausia raštu praneša DSM apie bet kokią pretenziją, kuri, kaip įtariama, taikoma DSM, per 30 (trisdešimt) dienų po to, kai apie įvykį, dėl kurio pateiktas skundas, pirmą kartą sužino Klientas, ir Klientas imasi veiksmų per 12 (dvylika) mėnesių nuo tokio pranešimo.

## 20. GALIOJANTI TEISĖ IR VIETA

20.1 Sąlygos aiškinamos ir interpretuojamos pagal tos šalies (arba valstybės) materialinės teisės normas, kurioje įsisteigęs DSM pardavimo subjektas. Jungtinių Tautų konvencija dėl tarptautinio prekių pirkimo-pardavimo sutarčių (CISG) netaikoma.

20.2 Šalys susitaria, kad bet kokie ieškiniai, veiksmai ar procesai, kuriuos gali pradėti bet kuri šalis, turi būti inicijuojami teismuose DSM pardavimo subjekto būstinės įsikūrimo vietoje.

## 21. TEISIŲ IŠLIKIMAS

Šalių teisės ir pareigos yra privalomos ir galioja šalių ir jų atitinkamų teisių perėmėjų bei leistinių teisių perėmėjų naudai. Šalys užtikrina, kad jų direktoriai, pareigūnai, darbuotojai, atstovai ir teisiniai atstovai laikytųsi šių Sąlygų. Vienas ar daugiau šalių teisių ir pareigų pasibaigimas dėl bet kokios priežasties neturi įtakos toms Sąlygų nuostatomis, kurios turi likti galios po tokio nutraukimo.

## 22. ANTRAŠTĖS

Sąlygose esančios antraštės yra įtrauktos tik patogumo sumetimais ir neturi įtakos pastarųjų konstrukcijai ar aiškinimui.

## 23. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ IR KONFIDENCIALUMAS

23.1 Visos intelektinės nuosavybės teisės, kylančios iš Produktų ar susijusios su jais, yra išskirtinė DSM nuosavybė.

23.2 DSM nepatikrino galimo trečiųjų šalių intelektinės nuosavybės teisių, kuriuos gali būti pažeistos dėl Produktų pardavimo ir (arba) pristatymo, egzistavimo ir DSM neatsako už jokių nuostolių ar žalą šiuo atžvilgiu.

23.3 Produktų pardavimas netiesiogiai ar kitaip neparduoda jokios licencijos pagal jokiais intelektinės nuosavybės teisės, susijusias su Produktų sudėtimi ir (arba) pritaikymais, ir Klientas aiškiai prisiima visą riziką dėl bet kokio intelektinės nuosavybės pažeidimo, susijusio su Produktų importavimu ir (arba) Naudojimu, atskirai ar kartu su kitomis medžiagomis ar bet kokiomis perdirbimo operacijomis.

23.4 Visa ir bet kokia informacija, kurią suteikė DSM arba kuri buvo gauta per ją, turi būti laikoma konfidencialia ir ją Naudotojas gali naudoti tik transakcijoms vykdyti. Atskleisti informaciją leidžiama tik tiems darbuotojams ar tretiesiems asmenims, kuriems absoliučiai būtina ją žinoti, išskyrus tuos atvejus, kai Klientas yra įpareigotas ją atskleisti pagal teismo nuosprendį arba vykdydamas teisinę pareigą, su sąlyga, kad Klientas nedelsiant praneša apie tai DSM ir tinkamai bendradarbiauja su ja, siekiant gauti apsaugos orderį. Pareikalavus Klientas nedelsdamas privalo grąžinti DSM visą tokią informaciją. Klientui negalima pasilikti jos kopijos. Klientas Sutarties egzistavimą laiko konfidencialiu. Klientas arba jo darbuotojai pasirašys konfidencialumo susitarimus, jei to bus prašoma.

## 24. KALBA

Originali šių Sąlygų versija yra tik anglų kalba ir jai teikiama pirmenybė, atsiradus neatitikimui su Sąlygų vertimu į kitą kalbą.